

## 日语谐音与日本文化(下)

洛阳外国语学院 甘殿洪

### (六) 歇后语中的谐音

歇后语中有很多是利用谐音来表达意义的。这是一种言在此而意在彼的妙语双关现象。谐音歇后语的后半句,从意义上衔接前句,从语音上产生联想,化出新的意义来。日语中的「洒落言葉」很像汉语的歇后语,其中很多「洒落言葉」都利用了谐音。如果不熟悉日语本身固有的一些特点,不了解日本文化,不熟悉日本历史,不知道日本的民风民俗,没读过日本的文学作品,就很难理解这些歇后语的谐音现象。

○うどん屋の釜——湯ばかり(→「口で言うばかりで、行為が伴わない」。意为“光说不做。”「ゆ→いう。」)

○乞食のお粥——湯ばかり(→「言うばかり」。意为“光说不做”。)

○無地の羽織——一紋なし(「羽織」是穿在和服外面的短外褂,上面印有「家紋」,「無地」即「無紋」,也就是「一紋なし」→「一文なし」。意为“身无分文”。)

○貧乏稻荷——トリエがない(「鳥居がない」→「トリエがない」。「稻荷」即「稻荷神社」,是供奉神的神社,门口均有「鳥居」。但是既然是穷庙,当然就没有「鳥居」,日本东北人「い」和「え」不分,「とりい」就变成了「とりえ」。意为“一无是处,无可取之处”。)

○さつまのかみ——忠度(「忠度」→「徒乗り」。意为“白坐车”。在源平时代有个武将名叫「平清盛」,其弟叫「忠度」,官至

「薩摩守」。因此后人创造了一句俏皮话“ただのりはさつまのかみ”。)

○七月の槍——盆槍(「盆槍」→「ぼんやり」。意为“发呆”。在日本「盂蘭盆」节是(阴历)七月份最盛大的节日。七月里的大部分活动都离不开这个节日。因此,一提起“七月”,人们就会想起“盆”。)

○猿の小便——木にかかる(「木にかかる」→「気にかかる」。意为“担心”。)

○深草名物——「团扇ばかり」→「内輪ばかり」。意为“全是自家人”。「团扇」是“深草”这个地方的名特产。「团扇」与「内輪」同音为「うちわ」。

○四国の日照り——阿波照る(「阿波照る」→「慌てる」。意为“慌里慌张”。四国的德岛古时曾叫作“阿波”。)

以上这些「洒落言葉」的理解都脱离不了日本社会的文化背景。

### (七) 禁忌语中的谐音

日语中的禁忌语源于日本人「言事融即」の「言靈観」。即“如果言及忌讳的事物,那忌讳的事情就会发生”的言语观点。基于这一观点,日本自平安时代以来出现了很多禁忌语,其中也有不少是跟谐音有关系。应该说这是日本文化(禁忌文化)对日语的一大影响。不了解日本文化特别是其中的禁忌文化,就很难理解其中的谐音。

最典型的一个例子是日本人特别忌讳“四”“九”,因为日语里“四”与“死”谐音,“九”与“苦”谐音,而“死”和“苦”是谁都忌讳的。不光是“四”和

“九”，像 14(与「<sup>じゅうし</sup>重死」谐音)，19(与「<sup>じゅうく</sup>重苦」谐音)，42(与「<sup>し</sup>死に」谐音)，4219(与「<sup>し</sup>死に行く」谐音)，9683(与「<sup>くろうはきん</sup>苦劳破产」谐音)等都因为谐音关系而受到一定程度的忌讳。

在日本，「摺る」(磨，擦，刷)「剃る」(刮，剃)「無し」(无，没有)都是商人所忌讳的。与这几个词谐音的词语也受到一定的忌讳。如「するめ」与「摺る」谐音，改用「あたりめ」表达，「梨」与「無し」谐音，改用「ありのみ」表达。就连「すり箱」也改用「あたり箱」表达，「すり鉢」改用「すりこぎ」表达。而船家在出海打鱼返航时不说「帰る」而多说「戻る」，因为「帰る」与「ひっかえる」(翻船)谐音，不吉利。

在日本历史上曾经有过因为名字与以天皇为首皇族的姓或名谐音而被迫改名的史实。在天平年间，为了避开历代天皇的「人」字，「国人」「世人」「里人」不得不分别改为「クニタミ」「ヨビト」「サトビト」；仁明天皇在「天長 10 年(833)の禁忌の詔勅」中规定：「天下諸国人民の姓名及び郡郷山川等の号に諱に觸る者あれば，皆改易せしむ」。为了敬避「仁明」的生母，檀林皇后，橘嘉知子の父，外祖父橘清友的「橘姓」，橘姓的人家基本上改称椿氏。此外，为了对已逝的母后表示尊敬，凡是带有「橘」字的姓名如「<sup>たちばな</sup>橘<sup>な</sup>戸」  
「<sup>たちじ</sup>橘<sup>な</sup>連」「<sup>たちばなむらし</sup>橘<sup>な</sup>連」「<sup>ほんのたちばなむらし</sup>伴橘<sup>な</sup>連」  
「<sup>たちばなもり</sup>橘<sup>な</sup>守」等等都换成“椿”字。即使是现在的日本，有时候因某种理由要改姓，如女子出嫁以后改随夫姓，养子一般要随收养家的姓等。改了姓以后就有可以出现原来名字与新姓搭配所导致的一些禁忌语音，或是会给人以不雅的感觉的谐音，最后不得不随着姓氏的更改而把原来的名字也改掉。如一个名叫「<sup>つねこ</sup>経子」的女子和一个姓「<sup>おおつき</sup>大月」

的男子结婚，姓名就改为「大月経子」，这样容易让人联想到「月经」这个词，实在不雅，所以就得名改；名叫「<sup>なつ男</sup>立男」的人如果改为「<sup>はら</sup>原」姓以后，就变成「<sup>はらなつ男</sup>原立男」，这样容易让人联想到「腹立」，最后连名也不得不改掉。

这种谐音涉及到禁忌文化，所以在交际中应该特别注意。

### 结束语

谐音虽然是各种语言普遍存在的语言现象，但是日语因为音素少，又使用「漢語」，所以同音异义词的数量很多，跟印欧语相比谐音现象相对丰富。这是从语言的角度来说的。从文化上看，日本人重视「和を以て尊とす」(和为贵)的心理，喜欢和谐的言语观，是谐音存在的另一个重要原因。我们只有掌握相当数量的同音异义词，才能理解日语中的大量谐音，这是语言上的要求。但仅此是不够的。谐音与文化息息相关，只有透彻地了解日本民族的传统文化，民族心理，风俗习惯，乡土人情，历史地理和文学方面的有关知识，才能更好地理解日语中的谐音现象及其含义。

### 参考书目

- 崔永华·程娟主编 《词汇、文字与对外汉语教学》北京语言文化大学出版社，1997年。  
顾亦瑾·吴国华编 《语言与文化——俄语语言国情学概论》河南人民出版社，1991年。  
《日语学习与研究》 1982年第2期及1981年第3期。  
陈建民 《文化语言学说略》《语文导报》 1987年第6期。  
游汝杰 《语言学与文化学》《语文导报》 1987年第5期。  
刘晓松 《日本禁忌习俗浅析》《日本研究》 1997年第2期。  
福田アジオ·宮田登 「日本民俗学概論」吉川弘文館，1983年。  
豊田国夫 「名前の禁忌習俗」講談社学術文庫 1989年4月。  
金田一春彦·柴田武など 「日本語百科大事典」大修館書店。



论文写作，论文降重，  
论文格式排版，论文发表，  
专业硕博团队，十年论文服务经验



SCI期刊发表，论文润色，  
英文翻译，提供全流程发表支持  
全程美籍资深编辑顾问贴心服务

免费论文查重：<http://free.paperyy.com>

3亿免费文献下载：<http://www.ixueshu.com>

超值论文自动降重：[http://www.paperyy.com/reduce\\_repetition](http://www.paperyy.com/reduce_repetition)

PPT免费模版下载：<http://ppt.ixueshu.com>

---

### 阅读此文的还阅读了：

- [1. 从日语惯用句看日本江户时代的特色文化——以江户伊吕波纸牌中的惯用句为例](#)
- [2. 汉字的谐音](#)
- [3. 午夜有轨电车](#)
- [4. 第十届世界日语教育研究大会特辑:日本公使堀之内秀久致辞](#)
- [5. 日语影视作品中的文化要素分析](#)
- [6. 汉语“角色语言”探讨——以中国方言电视剧为范本](#)
- [7. カラオケボツクス](#)
- [8. 试析日语中的省略用法](#)
- [9. 浅谈日语的暧昧表达及交际对策](#)
- [10. 日本对留学生实施新标准](#)
- [11. 文化渗透法在日语教学中的应用](#)
- [12. 当代大学生人名调查与研究——以“西外、川外、南理、南航”四所大学2011级硕士研究生人名为语料](#)
- [13. 从谐音网络词汇透视中国文化](#)
- [14. “じゃないか”在会说话中的机能](#)
- [15. 日本人暧昧表达初探](#)
- [16. 我与母语](#)

17. [汉语谐音探析](#)
18. [谐音文化的语用价值](#)
19. [日本展示首款专业翻译机器人](#)
20. [徽州民俗中的谐音及其文化涵义](#)
21. [浅谈日语课堂教学中语言与文化的结合](#)
22. [答读者问](#)
23. [“小鹰”离日](#)
24. [从寒暄语看日本文化](#)
25. [日本人和日语](#)
26. [日语教学过程中的文化导入](#)
27. [假扮和尚幸离血海——南京大屠杀的见证人钮先铭](#)
28. [日语的文化内涵——以“暧昧”为中心](#)
29. [日语谐音与日本文化\(上\)](#)
30. [地名谐音二则](#)
31. [日语漫谈\(2\)——从日本删除不雅汉字谈起](#)
32. [谐音文化的语用价值](#)
33. [“菠菜法则”日本企业管理基本法则](#)
34. [日语谐音与日本文化\(下\)](#)
35. [浅析日语寒暄语的语用特点](#)
36. [一个首席级翻译的堕落](#)
37. [日语色彩词的文化审视——以日语色彩词“青\(あお\)”为例](#)
38. [饭桌上的文化](#)
39. [论日语基础教学中日本文化教育的导入](#)
40. [日语谐音与日本文化\(下\)](#)
41. [二十一世纪日本国家课程设置](#)
42. [浅议低年级日语教学的文化导入](#)
43. [易被忽视的文化现象——汉字谐音、文字动机性](#)
44. [浅析日本年轻人语言的娱乐化特征](#)
45. [汉语谐音与对外汉语教学](#)
46. [回声](#)
47. [日语词汇在英语中的反映及其他](#)
48. [浅谈日语的暧昧表达](#)
49. [日本欲加速推广日语,对抗“孔子学院”和中文热](#)
50. [走出日语交际的误区应从了解日本文化开始](#)